

ANSIO- JA JULKAISULUETTELO

Henkilötiedot

Elina Kritzokat, s. 13.12.1971, kansalaisuus: Saksan ja Suomen,

kaksikielinen perhetausta lapsuuteni alkuvuosina, kielikurseja, oleskelu Suomessa

Reichenberger Str. 47, D-10999 Berliini, p. +49-162-4878199, sähköposti: ekritzokat@gmx.de

Koulutus

Fil. Maisterin tutkinto 1991–1997, Carl-von-Ossietzky-Universität Oldenburg (germanistiikka, taide; arvosana erinomainen)

Syyslukukausi 1993–1994 Helsingin yliopistossa, suomen ja germanistiikan opintoja

Työkokemus

Suomenkielisen kirjallisuuden kääntäjä vuodesta 2001, ks. julkaisuluettelo

Suomalaiskirjailijoiden menestykseäs suosittelu: mm. Tuuve Aro, Leena Krohn, Miika Nousiainen, Minna Rytisalo, Raija Siekkinen, Jussi Valtonen, Marja-Liisa Vartio

Lausuntoja kaunokirjallisuuden eri lajityyppelijä edustavista suomenkielisistä teoksista lukuisille saksalaisille kustantamoille

Lukutilaisuudet yli 20 suomalaikirjailijan kanssa Saksassa - juonto, luku ja tulkkaus kirjallisuustaloissa,

kirjamessuilla ja festivaaleilla kirjailijoiden lukumatkojen yhteydessä: Tuuve Aro, Joel Haahtela, Aino Havukainen/Sami Toivonen, Elina Hirvonen, Risto Isomäki, Olli Jalonen, Riina Katajavuori, Katja Kettu, Siri Kolu, Leena Krohn, Roope Lipasti, Auli Mantila, Hanna Marjut Marttila, Miika Nousiainen, Markus Nummi, M. A. Numminen, Arto Paasilinna, Ranya Paasonen, Seita Parkkola/Vuorela, Timo Parvela, Ville Ranta, Minna Rytisalo, Salla Simukka, Johanna Sinisalo, Taavi Soininvaara

Joel Haahtelan romaanien saksannosten freelance-toimitus

Suomentajien ja saksantajien yhteisen „Vice-Versa“-työpajan organisointi ja johto Tarja Roinilan kanssa, Straelen, kesäkuu 2019, syyskuu 2017 ja syyskuu 2015

Työpaja „Lasten- ja nuortenkirjallisuuden saksantaminen“ opiskelijoille Kölnin yliopiston fennistiikan laitoksella, toukokuu 2015

Esitelmä „Finnischübersetzen – Stationen und Erfahrungen“ Kölnin yliopiston fennistiikan symposiumissa, lokakuu 2013

Suomenkielisen kirjallisuuden kääntämistä koskevan nelipäiväisen Mestari luokka-seminaarin suunnittelu ja johtaminen Berliinin Suomi-instituutissa, syyskuu 2013

Esitelmä „Kinderliteratur übersetzen“ Baselin kirjalaivalla, tammikuu 2013

„Wie kommen finnische Bücher nach Deutschland“ -tapahtuman suunnittelu ja johtaminen Berliinin Suomi-Instituutissa, marraskuu 2010

Freelance-kustannustoimittaja, Suhrkamp Verlag, 2003–2010

Freelance-toimittaja, Graf & Graf -kirjallisuusagentuuri, 2001–2003

Kustannustoimittaja Luchterhand-kustantamon Berliinin toimipisteessä, 1998–2002

Harjoittelija Helsingin Goethe-Instituutissa, huhtikuu 1995

Jatkokoulutus

Bühne übersetzen – Teatterille kääntäminen, ammattiseminaarit Frankfurtissa ja Hampurissa, kevät 2017
„Über-Kreuz“ – työpaja lasten- ja nuortenkirjallisuuden toimittajille ja saksantajille, Looren/Sveitsi, huhtikuu 2015

Kansainvälinen FILI (Finnish Literature Exchange) -kääntäjäkonferenssi Helsingissä, kesäkuu 2012
Oili Suomisen organisoima Suomentajien ja saksantajien yhteinen työpaja Koneen säätiön Saaren kartanossa, kesäkuu 2011

Jukka-Pekka Pajusen ohjaama nykydraaman seminaari Helsingissä/Tinfollla, lokakuu 2017, 2010 ja 2008
Frank Heibertin ohjaama näytelmäkirjallisuuden käännösseminaari, Literarisches Colloquium Berlin, lokakuu 2009

Osallistuminen suomenkielisen kirjallisuuden konferenssiin Münchenin kirjallisuustalossa, maaliskuu 2009
Zur Seite gesprungen -seminaari kirjallisuuden kääntäjille ja kustannustoimittajille, Literarisches Colloquium Berlin, marraskuu 2008

Helsingin kesäyliopiston kielioppi-kertauskurssi edistyneille, elokuu 2007

Finnische Literatur in Deutschland -työpaja Rendsburgissa, kesäkuu 2006

Stefan Mosterin ohjaama kääntäjäseminaari nuorille suomenkielisen kirjallisuuden kääntäjille Helsingissä, elokuu 2004

Kääntäjä- ja tulkki kurssi Tampereen kesäyliopistossa, elokuu 2002

Apurahat ja stipendit

Baltic Centre for Writers and Translatorsin oleskelustipendi, Gotlanti, 2019, 2017, 2014 ja 2012

FILI:n matka-apuraha Helsinkiin, kesäkuu 2017, lokakuu 2013, helmikuu 2013, syyskuu 2007

FILI:n kääntäjäresidenssin ensimmäinen stipendiaatti Suomenlinnassa (oleskelustipendi), lokakuu 2011
Suomen Kulttuurirahaston työskentelyapuraha, 2010

FILI:n puolivuotinen harjoittelustipendi Helsingissä, 2003–2004

Literarisches Colloquium Berlinin käännöstyöpajastipendi, syksy 2001

Deutscher Übersetzerfonds in työskentelyapuraha Minna Rytisalon, Jussi Valtosen, Riikka Pulkisen, Hanna

Marjut Marttilan ja Elina Hirvosen teosten kääntämiseen, 2017, 2015, 2011, 2009 ja 2007

Studienstiftung des Deutschen Volkes -säätiön opiskelustipendi, 1991–1997

Lisäksi

Tatun ja Patun oudot kojeet -teoksen saksannos ehdokkaana Deutscher Jugendliteraturpreis -palkinnon saajaksi 2011

Radiohaastatteluja suomalaisesta kirjallisuudesta ja saksantamisesta

Säännöllisiä tulkkaus- ja esittelytehtäviä Leipzigin ja Frankfurtin kirjamesseilla ja kirjallisuusfestivaaleilla

Saksankielisten kirjallisuuskääntäjien järjestön VdÜ:n jäsen (Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke)

JULKAISULUETTELO

Proosa

- Riikka Ala-Harja: Die Insel. Novelli Saari St.Mosterin toimittamaan antologiaan. dtv 2014 (Saari)
- Tuuve Aro: Ärger mit der Heizung. Novelleja. Suhrkamp 2004 (Harmia lämpöpatterista)
- Tuuve Aro: Karmiina K.: Ich bin okay. Romaani. Kookbooks 2008 (Karmiina)
- Elina Halttunen: Alles gut auf der Insel. Romaani. dtv 2011 (Saaressa kaikki hyvin)
- Elina Hirvonen: Erinnere dich. Romaani. dtv 2008 (Että hän muistaisi saman)
- Helmi Kekkonen: Mimi. Novelli Die Horen -antologiassa. Edition Die Horen 2014 (Mimi)
- Katja Kettu: Der Schweißer. LCB 2009 (Katkelma Hitsaaja-romaanista)
- Tomi Kontio: Weihnachten in Kontula. Novelli antologiassa Skandinav. Weihnachtsmärchen. Goldmann 2005 (Joulu Kontulassa)
- Leena Krohn: Am Luciatag. Novelli antologiassa Weihnachtsmärchen. Goldmann 2005 (Lucianpäivä)
- Leena Krohn: Die Braut. Novelli antologiassa Mittsommerfeuer. Droemer 2008 (Morsian)
- Leena Krohn: Stechapfel. Romaani. Blumenbar 2006 (Datura)
- Taina Latvala: Die Unsterblichen. Novelli kirjallisuuslehdessä Die Horen 2008 (Kuolemattomat)
- Auli Mantila: Eine gefährliche Art von Glück. Romaani. Gustav Kiepenheuer 2007 (Varpunen)
- Miika Nousiainen: Die Wurzel alles Guten. Romaani. Nagel und Kimche, Herbst 2017 (Juurihoito)
- Miika Nousiainen: Verrückt nach Schweden. Romaani. Nagel & Kimche, 2019 (Vadelmavenepakolainen)
- Kreetta Onkeli: Die Liebe vor Frankreich. Novelli antologiassa Mittsommerfeuer. Droemer 2008 (Rakkautta ennen Ranskaa)
- Riikka Pulkkinen: Wahr. Romaani. List 2012 (Totta)
- Riikka Pulkkinen: Die Grenzgängerin. Romaani. List 2014 (Raja)
- Minna Rytisalo: Lempi, das heißt Liebe. Romaani. Hanser, 2018 (Lempi)
- Raija Siekkinen: Wie Liebe entsteht. Novelleja. Dörlemann 2014 (Kuinka rakkaus syntyy)
- Jussi Siirilä: Meister. Novelli antologiassa Racheengel. Piper 2006 (Mestari)
- Johanna Sinisalo: Glasauge. Romaani. Tropen Verlag 2007 (Lasisilmä)
- Jussi Valtonen: Zwei Kontinente. Romaani. Piper, Frühjahr 2017 (He eivät tiedä mitä tekevät)
- Marja-Liisa Vartio: Männer wie Männer, Frauen wie Frauen. Romaani. Suhrkamp 2014 (Mies kuin mies ...)

Lastenkirjat, nuortenromaanit

- Havukainen/Toivonen: Tatu und Patu. Osat 1-4. Thienemann 2010-2013 (Tatu ja Patu -sarja)
- Havukainen/Toivonen: Tatus und Patus Finnland. Otava 2014 (Tatun ja Patun Suomi)
- Leena Krohn: Emil und der Pelikanmann. Fischer Schatzinsel 2013 (Ihmisen vaatteissa)
- Tuija Lehtinen: Das Leben liegt vor uns, Leute! Carlsen 2009 (Tanja Tavis)
- Hanna Marjut Marttila: Filmreif. Carlsen 2010 (Filmi poikki)
- Paula Noronen: Mission Meerschweinchen. Osat 1-2. Thienemann 2013 (Emilian päiväkirja -sarja)
- Seita Parkkola/Vuorela: Wir können alles verlieren. Oder gewinnen. Beltz & Gelberg 2012 (Viima)
- Timo Parvela: Ella und der falsche Zauberer (jatkan Ella-sarjan saksantamista). Hanser 2018
- Timo Parvela: Kepler62 (koko sarja). Kosmos 2019
- Salla Simukka: Lumikki-Trilogie. Arena 2014-2015 (Lumikki-sarja)

Mila Teräs: Telma. Osat 1-2. Esslinger 2012- 2013 (Telma-sarja)
Mila Teräs: Der Fuchs, der den Himmel malte. Knesebeck 2019 (Kettu ja värit)
Neljä Muumi-kirjaa (iso Pixie-koko), Carlsen 2017

Näytelmät, filmitekstitykset

Hili Iivanainen: MyBaby. Komedia, Tinfo 2018
Vierte Welt –teatteriryhmän produktio: Tapiola - Leben in der Betonstadt. Ensi-ilta Berliini 10.11.2017
Aki Kaurismäki: Jenseits der Hoffnung. Käsikirjoituksen saksannos synkronisaatiota varten. Taunusmedia 2017 (Toivon tuolla puolen)
Sofi Oksanen: Ich liebe dich schon jetzt. Wiener Burgtheater 2016 (Rakastan sinua jo nyt)
Mira Laine: Uneksivat puut. Saksannos Berliinin näytöstä varten. 2018
Timo Parvela: Maunz' und Wuffs guter Tag. Tinfo 2015 (Maukan ja Väykän hyvä päivä)
Emilia Pöyhönen: Die Auserwählten. Studiobühne Bochum, ensi-ilta marraskuu 2013 (Valitut)
Laura Ruohonen: Maria Stuart (2009). Kulturhauptstadt Linz 09, ensi-ilta joulukuu 2009 (Maria Stuart)
Veera Salmi: Mauri und das Dumm-Phone. (Mauri ja vähä-alypuhelin. Tulossa)
Finnland-Dokumentation für Arte-TV. Untertitelung. Alias Berlin 2008

Lyriikka

Aaro Hellaakoski: Sommernacht (Kesäyö). Käännös Berliinin Philharmonie-konserttiohjelmaan, 2019
J.K. Ihalainen: In diese Arme passt viel Licht. Gedicht-Anthologie, hrsg. David Wagner, SuKultur 2012
Riina Katajavuori: Herbsttrompetenkonzert. Runoja. Hochroth, 2018
Saila Susiluoto, Johanna Venho: Finnische Lyrik für lyrikline.org. Literaturwerkstatt 2011
Jan Wagner: Gedichte. Interlinearübersetzungen dt.->finnisch. Goethe-Institut Helsinki 2007

Sarjakuva

Comics aus Finnland. FILI 2010
Matti Hagelberg: Mit den Augen des Ufomannes. Magazin 2003 (Ufomiehen silmin)
Kalle Hakkola: Comic Atlas Finnland. Reprodukt 2014 (Suomalaisen sarjakuvan antologia)
Petteri Tikkanen: Blitzkrieg der Liebe. Avant 2014 (Eero-sarja)
Ville Ranta: Paradies. Reprodukt 2012 (Paratiisisarja)

Esseet, Taide, Musiikki

Riikka Ala-Harja: Über das Ostseedorf Ahrenshoop. Ahrenshooper Seiten 2002 (Ahrenshoop)
Jani Saxell: Über Männer. Der Autor Juha Seppälä. Finnische Gegenwartsautoren. Seltmann 2004 (Miehistä)
Juha Seppälä: Launen und Freiheit. Finnische Gegenwartsautoren. Seltmann 2004 (Oikku ja vapaus)
Jean Sibelius. Finnlandinstitut in Deutschland, näyttelyn tekstityksen käännös 2016

Tietokirjat

Hellemaa-Hautamäki / Koivumäki: Aus alten Sachen Schönes machen. Frechverlag 2008 (Vanhasta uutta)
Loimavaara / Koivumäki: Oh du schöne Weihnachtszeit. Frechverlag 2010 (Oi ihana joulukuu)